

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Российский новый университет»**



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по качеству образования
и аккредитации
И.В. Дарда

« 1 » марта 2021 года

**Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации
научно-педагогических работников
«Современные цифровые технологии в обучении переводу и переводческой практике
(устный перевод)»
(Цикл «Образовательные проекты СПР»)**

Общая характеристика дополнительной профессиональной образовательной программы «Современные цифровые технологии в обучении переводу и переводческой практике (устный перевод)»

I.1. Наименование программы –

«Современные цифровые технологии в обучении переводу и переводческой практике (устный перевод)» (Цикл «Образовательные проекты СПР).

I.2. Используемые сокращения:

- ИКТ – информационно-коммуникационные технологии
- ФГОС ВО - федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования.

I.3. Цель освоения программы и категории обучающихся:

Дополнительная профессиональная образовательная программа (далее – программа) «Современные цифровые технологии в обучении переводу и переводческой практике (устный перевод)» (Цикл «Образовательные проекты СПР) представляет собой программу повышения профессиональной квалификации преподавателей перевода из числа преподавателей вуза, а также профессиональных переводчиков, приглашенных в качестве представителей работодателя для ведения профессионально ориентированной образовательной деятельности. Предметом программы является устный перевод.

Целью программы является углубление и совершенствование знаний, умений и навыков (компетенций) слушателей в области применения в устном (синхронном, последовательном) переводе современных инструментов ИКТ в контексте организации преподавания перевода в вузе с учетом современного состояния технологической и инструментальной оснащенности переводческой отрасли.

Проведение программы инициировано Центром образовательных проектов при Научно-методическом совете Союза переводчиков России в рамках межвузовского цикла «Образовательные проекты СПР».

Программа является авторской. Она подготовлена и реализуется ведущими специалистами отрасли.

Объектом профессиональной деятельности слушателей, успешно освоивших программу, является сфера высшего и дополнительного профессионального образования.

I.4. Направления подготовки: Лингвистика (45.03.02; 45.04.02), уровни бакалавриата и магистратуры, профиль «Перевод и переводоведение»; специальность – «Перевод и переводоведение» (45.05.01).

I.5. Программа разработана на основе и с учетом:

- Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" ("http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/).
- Приказа Министерства образования и науки РФ от 01.07.2013 № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» (<https://base.garant.ru/70440506/>).
- Проекта профессионального стандарта «Переводчик» (<https://linguanet.ru/profstandart>).
- Приказа Минтруда России от 08.09.2015 N 608н (Зарегистрировано в Минюсте России 24.09.2015 N 38993) об утверждении профессионального стандарта «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования» (<https://normativ.kontur.ru/document?moduleId=1&documentId=260195>).
- Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденным Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 января 2014 г. N 2;
- Методических рекомендаций по разработке образовательных программ высшего и дополнительного профессионального образования, утвержденными ректором РосНОУ.

1.6. Форма обучения: очно-заочная с применением дистанционных технологий (в форме вебинаров).

1.7. Срок освоения (трудоемкость) программы – 72 часа, без отрыва от производства.

1.8. Основные виды профессиональной деятельности: Обучение выполнению работ по устному переводу в специальных областях с использованием информационных технологий (ИКТ).

1.9. Трудовые функции

Обобщенная трудовая функция - осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях.

Общие функций, которые принадлежат различным категориям специалистов — преподавателей перевода:

- Осуществление последовательного перевода деловых переговоров, выступлений на международной конференции, интервью.
- Осуществление синхронного перевода деловых переговоров, выступлений на международной конференции, интервью.

1.10. Совершенствуемые компетенции:

№№	Компетенция
1.	Эффективный поиск, отбор и сравнительный анализ устных параллельных и прецедентных текстов.
2.	Эффективный поиск и получение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста
3.	Владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета
4.	Применение средств удаленного перевода для решения профессиональных задач

1.11. Планируемые результаты обучения

Знать:

1. Приоритетные направления развития образовательной системы Российской Федерации, законов и нормативных правовых актов в области подготовки переводческих кадров, а также нормативы учета переводческой деятельности.
2. Методические основы обучения в целях эффективного применения цифровых (информационных) технологий в профессиональной переводческой деятельности в сфере устного перевода.
3. Основные виды и формы современных средства оптимизации преподавания устного последовательного и синхронного перевода с учетом современных требований к его реализации.
4. Специальные методы и приемы обучения будущих переводчиков устному переводу с использованием современных цифровых технологий.

Уметь:

1. Обучать формированию и использованию алгоритма поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета
2. Обучать применению современных средств методического обеспечения процесса обучения устному переводу.
3. Отбирать в целях обучения наиболее эффективные современные цифровые средства устного перевода.
4. Обучать использованию современных (цифровых) средств обеспечения устного перевода.

1.12. Учебный график

месяц	Март	Апрель/май

даты	10	11	14	17-	18	21	24	25	30	31	1	7	8	11	14	15	18	21	22	27	28-5
Форма занятия	Л/ Пз	Л/ Пз	Л/ Пз	Л/ Пз	Пз/ Л	Л/ Пз	Пз	Л/ Пз	Пз	Л/ Пз	Пз	Л/ Пз	Пз	Л/ Пз	Пз	Л/ Пз	Пз	Л/ Пз	Пз	Л/ Пз	П
Сам.работа	12-13 =	13-16 =	19-20	22-23	26-29 =						2-6 =		9-10 =	13,16-17, 19-20 =				23-26 =			

Условные обозначения:

Л – лекция

Пз– практические занятия

= - самостоятельная работа

П – итоговый проект

I.12. Учебный план

№ п/п	Наименование учебных тем	Всего час.	В том числе				Форма аттестации
			Аудит. занят.	Л	Пз	сам. раб.	
1.	Нормативно-правовое обеспечение образовательного процесса по направлению (профилю) и специальности «Перевод и переводоведение».	2	-	-	-	2	Самостоятельное изучение рекомендованных документов
2.	Репозитории мультимедийных дидактических материалов для обучения устному переводу: принципы построения и использования	6	4	2	2	2	
3.	Автоматическое распознавание речи и транскрибация в практике и обучении устному переводу	8	4	2	2	4	
4.	Терминологическая экстракция и компиляция корпусов параллельных текстов. Предметно-	10	6	2	4	4	

	тематическая и лексико-терминологическая подготовка к переводу						
5.	Планшетные технологии в практике устного перевода. Обучение переводческой записи с использованием планшетных технологий	10	6	2	4	4	
6.	Технологические и эргономические аспекты синхронного перевода в удаленном режиме. Работа на платформах удаленного перевода.	12	6	2	4	4	
7.	Специфика форматов в обучении переводу: аудиторный vs онлайн	4	2	2	-	4	
8.	Онлайн ресурсы открытого доступа и организация самостоятельной работы по обучению устному переводу	10	6	2	4	4	
9.	Переводческий тренинг: Аутодидактика и спарринг.	6	4		4	2	
10.	Итоговый проект					4	Выполнение работы по устному переводу.
	ВСЕГО	72	38	14	24	34	

I.13. Промежуточная и итоговая аттестации

Промежуточная аттестация слушателей не предусмотрена.

Итоговая аттестация слушателей – подготовка и реализация комплексного итогового проекта по устному удаленному переводу.

Итоговая аттестация слушателя производится по двухбалльной шкале («зачтено», «не зачтено»).

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную образовательную программу повышения квалификации «Информационные технологии в преподавании перевода» и прошедшим итоговую аттестацию, выдается Удостоверение установленного образца.

II. Содержание учебного плана по темам

1. Нормативно-правовое обеспечение образовательного процесса по направлению (профилю) «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение»

Уровни регулирования образовательного процесса (федеральный, региональный, локальный). Нормативные документы федерального уровня:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 (последняя редакция 2020 г.);
- Профессиональный стандарт «Переводчик», который находится в стадии разработки и обсуждения (две версии);
- ФГОС ВО по направлениям подготовки.

Ссылки на образцы локальных актов (на примере АНО ВО «РосНОУ»). Документы, определяющие трудозатраты.

Литература по теме

1. Федеральный закон РФ от 29.12.2012г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». – Консультант+, электронный ресурс
2. ФГОС «Лингвистика» 45.03.02 от 12.08.2020 г. – Консультант+, Электронный ресурс.
3. ФГОС «Перевод и переводоведение» 45.05.01 от 12.08.2020 – Консультант+, электронный ресурс.
4. Типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов. – М.: Экономика, 1990. 35 с.
5. Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг. – М.: Стандартиформ, 2014. 15 с.

2. Репозитории мультимедийных дидактических материалов для обучения устному переводу: принципы построения и использования

Общие принципы моделирования репозитория дидактических материалов для обучения устному переводу. Примеры организации мультимедийного учебно-методического пространства.

3. Автоматическое распознавание речи и транскрибация в практике и обучении устному переводу.

Содержание понятий и описание услуг. Топ действующих программ и их основные характеристики.

4. Терминологическая экстракция и компиляция корпусов параллельных текстов. Предметно-тематическая и лексико-терминологическая подготовка к переводу

Общие принципы организации работы в области экстракции и компиляции. Методология предметно-тематической и лексико-терминологической подготовки к устному переводу.

5. Планшетные технологии в практике устного перевода. Обучение переводческой записи с использованием планшетных технологий

Общее описание планшетных технологий. Специфика планшетных технологий в устном

переводе.

6. **Технологические и эргономические аспекты синхронного перевода в удаленном режиме. Работа на платформах удаленного перевода.**
Удаленный режим как форма деятельности. Перечень и описание эффективных платформ удаленного перевода. Общие принципы организации работы.
7. **Специфика форматов в обучении переводу: аудиторный vs онлайн**
Общие принципы моделирования и организации занятий.
8. **Онлайн ресурсы открытого доступа и организация самостоятельной работы по обучению устному переводу**
Перечень ресурсов и основные действующие модели организации работы с ними.
9. **Переводческий тренинг: Аутодидактика и спарринг**
Принципы аутодидактики. Формы работы. Тренинг.

III. Итоговая аттестация слушателей – зачет в форме выполнения комплексного практического задания (проекта)

IV. Материально-технические и организационные условия реализации программы.

Программа реализуется на платформе Zoom (ФИЯИР, МГУ) и информационном образовательном ресурсе СПР edu@rutrans.org при технической, организационной и информационной поддержке АНО ВО «Российский новый университет» с соблюдением всех требований проведения очно-дистанционных занятий.

V. Учебно-методическое обеспечение курса

1. Программа курса и учебно-методические материалы, разработанные авторами тематических модулей, доступны зарегистрированным слушателям на образовательном ресурсе (ФИЯИР, МГУ), для слушателей из числа студентов – на образовательном ресурсе СПР. Отдельные учебно-методические материалы представлены на ресурсе СПР в виде комплекта, содержащего записи видеолекций, презентации и текущие задания.

2. Материалы занятий являются оригинальными разработками авторов, вместе с тем слушатели могут воспользоваться дополнительной литературой, представленной в прилагаемом списке,

Литература по курсу

1. Бузаджи Д.М. Высокие технологии при обучении переводу // Мосты. Журнал переводчиков. - 2008. - №4(20). - М.: РВалент, 2008.
2. Виноградова Т.Б. Современные системы автоматизации перевода (Computer-Aided Translation Tools) // Перевод: информационные технологии: Сборник статей / Под общ. ред. И.И. Убина / Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009.
3. Второй прогноз на 2014 год на Mozgorilla — от руководителя компании Express в Калуге. Мозгорилла – журнал об индустрии перевода от 13.02.2014 г.
4. ГОСТ 1.1-2002 «Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения»
5. ИСО 832:1994 «Информация и документация. Библиографическое описание и ссылки. Правила сокращения библиографических терминов»
6. ГОСТ 8.417-2002 «Государственная система обеспечения единства измерений. Единицы величин»

7. ГОСТ 2.004-88 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к выполнению конструкторских и технологических документов на печатающих и графических устройствах вывода ЭВМ»
8. ГОСТ 2.051-2006 «Единая система конструкторской документации. Электронные документы. Общие положения»
9. ГОСТ 2.601-2006 «Единая система конструкторской документации. Эксплуатационные документы»
10. ГОСТ Р 2.901-99 «Единая система конструкторской документации. Документация, отправляемая за границу. Общие требования»
11. ГОСТ 7.36-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу.
12. ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом»
13. ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках»
14. ГОСТ 34.003-90 «Информационные технологии. Комплекс стандартов на автоматизированные системы. Автоматизированные системы. Термины и определения»
15. Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М., Шовгенина Е.А. Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе. Учебно-методическое пособие с CD-приложением (английский, немецкий, французский языки) – М.: Р.Валент, 2017. 124 с.
16. Мембрана Люди, идеи и технологии. Создана машина синхронного перевода живой речи. – 31.10.2005г.
17. Орел М.А. Словарь переводчику - друг, товарищ и Брут // Перевод: информационные технологии: Сборник статей / Под общ. ред. И.И.Убина / Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009.
18. Орел М.А. Программа курса «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» // Проблемы перевода и переводоведения: Сборник науч. статей. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып.13. - Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010.
19. Перевод: информационные технологии. Сборник статей / Под общ. ред. И.И. Убина / Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009.
20. Пушнов И.А., Семенов А.Л., Убин И.И. Перевод: проблемы и решения / Под ред. И.И. Убина; Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009.
21. Kurzweil. Ray The Age of Spiritual Machines –Viking Press: 1.01.2000.
22. Услуга "Универсальный переводчик" компании NTTDoComо. Итоговый обзор. Сети связи. "ЦНИИ Связи РФ",2012.
23. EN 15038:2006 «Translation services - Service requirements»
24. ISO/DIS 17100 «Translation Services - Requirements for translation services»
25. Sin-wai Chan. The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel

3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программные возможности платформы zoom/

АКМ-Вест. Бюро переводов: платформ для синхронного перевода. Обзор.

<https://translationrating.ru/remote-interpreting-platforms-2020>

В2ВПеревод- <https://b2bperevod.ru/udalennyij-sinxronnyij-perevod.html>

Составители программы - авторский коллектив Центра образовательных программ Научно-методического совета Союза переводчиков России Александрова Е.В., Малёнова Е.Д., Калинин А.Ю.